

CURSO DE DOCTORADO:
APROXIMACIÓN CONTRASTIVA AL ESTUDIO DE LA DEIXIS SOCIAL
EN ITALIANO Y ESPAÑOL.

Carmen González Royo

Curso académico 2008-2009

I) Objetivos

Presentar y analizar diferentes aspectos de la deixis social, en el ámbito de la lengua oral, a través de la aproximación contrastiva entre el italiano y el español.

II) Metodología

El enfoque planteado es contrastivo entre estas dos lenguas afines, considerándolas desde las perspectivas pragmática y lingüística.

El curso tiene previsto desarrollar los conceptos propuestos, a partir de la bibliografía disponible, y el análisis se realizará bajo una óptica contrastiva y empírica sobre el tema, basándose en textos auténticos recopilados en ambas lenguas. Se considera la asistencia continuada al seminario y la elaboración de un tema teórico-práctico.

III) Programa

El programa y su desarrollo será concretado en la sesión conjunta de presentación de los [alumn@s](#) y la profesora y tratará sobre los temas siguientes:

- 1) La pragmática contrastiva y las lenguas afines.
- 2) La transcripción de la lengua oral.
- 3) Textos paralelos. Doblajes.
- 4) Corpora orales en italiano.
- 5) Los interlocutores.
- 6) La deixis personal y su uso social.

IV) Evaluación

Será valorada la asistencia y la participación activa en el seminario. Se realizará un trabajo de investigación que desarrolle un aspecto tratado en el curso de carácter contrastivo a partir de un corpus concreto.

V) Bibliografía

La biografía específica será incrementada a lo largo del curso. A título orientativo se citan, a continuación, algunas referencias bibliográficas básicas.

BIBLIOGRAFÍA

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA** (1987): *Gli italiani parlanti. Sondaggi sopra la lingua di oggi*. Firenze, presso l'Accademia.
- ASTON, G.** (ed.) (1988): *Negotiating Service: studies in the discourse of bookshop encounters*. The PIXI Project, Editrice CLUEB, Bologna.
- ATKINSON, J. M. y HERITAGE, J.** (eds.) (1984): *Structures of Social Action*, Reimpres. 1987 Cambridge University Press. Cambridge.
- BAZZANELLA, C.** (1994): *Le facce del parlare*. Biblioteca di italiano e oltre, La Nuova Italia, Firenze.
- BENVENISTE, E.** (1966-74): *Éléments de linguistique générale*, Paris, Gallimard.
- BONOMI ILARIA ET AL.** (2004): *La lingua italiana e i mass media*, Carocci.
- BRIZ, A.; GÓMEZ MOLINA, J. A. y MARTÍNEZ ALCALDE, Mª J.** (eds.) (1996): *Pragmática y gramática del español hablado*. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral, Valencia, Libros Pórtico.
- CALVO PÉREZ, J.** (1994): *Introducción a la pragmática del español*, Madrid, Cátedra.
- CAPRA, UMBERTO** (2005): *Tecnologie per l'apprendimento linguistico*, Carocci.
- CARRERA DÍAZ, M.** (1980): "Italiano para hispanohablantes: la engañosa facilidad", en *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, nº 3, Roma, Bulzoni, pp. 23-40.
- CARRERA, M.** (1984 y 1992): *Curso de Lengua Italiana*, 2 vols., Barcelona, Ariel.
- CASADEI, FEDERICA** (2005): *Lessico e semantica*, Carocci.
- CRESTI, E.** (2001): *Corpus di italiano parlato*. Firenze, Academia della Crusca.
- DE MAURO, T., MANCINI, F., VEDOVELLI, M. y VOGHERA, M.** (1993): *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Etaslibri, Milano.
- GALATOLO, R., PALLOTTI, G.** (eds.) (1999): *La conversazione. Un'introduzione allo studio dell'interazione verbale*, Milano, Raffaello Cortina Editore.

- KERBRAT-ORECCHIONI, C.** (1995): *Les interactions verbales*, 3 vols., Paris, Armand Colin, 3 vols.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C.** (1996): *La conversation*, Paris, Éditions du Seuil.
- LAVINIO, CRISTINA** (2004): *Comunicazione e linguaggi disciplinari*, Carocci.
- LENCI, ALESSANDRO** (2005): *Testo e computer*, Carocci.
- LÓPEZ GARCÍA A.** (1994): *Gramática del español*, 3 vols., Madrid, Arco libros.
- MORTARA GARAVELLI, BICE** (2001). *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali retoriche su testi giuridici italiani*. Torino, Einaudi.
- ORLETTI, CARLA** (2004): *La conversazione diseguale*, Carocci.
- ORLETTI, F.** (ed.) (1983): *Comunicare nella vita quotidiana*. Il Mulino, Bologna.
- ORLETTI, F.** (ed.). (2001): *Identità di genere nella lingua, nella cultura, nella società*, Roma, Armando Editore.
- REBOUL, A. & MOESCHLER, J.** (1998): *La pragmatique aujourd'hui*, Paris, Seuil.
- RENZI, L., SALVI, G., CARDINALETTI, A.** (eds.) (1988-1996): *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 vols., Bologna, Il Mulino.
- ROVERE, G.** (2005). *Capitoli di linguistica giuridica: ricerche su corpora elettronici*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- SACCO, R., CASTELLANI, L. (EDS.)**, *Les multiples langues du droit européen uniforme*. Torino, L'Harmattan.
- SAN VICENTE F. (ED.)** (2006): *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza/Italy.
- SAN VICENTE, F.** (2007). "Tradición e innovación en la lexicografía bilingüe italoespañola: a propósito de la relación entre diccionario y gramática", F. San Vicente, *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, pp. 89-114.
- SAN VICENTE F. (Ed.)** (2008): *Textos Fundamentales de la Lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica.
- SÁNCHEZ MACARRO, A., SALVADOR LIERN, V., GÓMEZ MOLINA, J-R.** (eds.) (1999): *Pragmática intercultural*. Quaderns de Filología. Estudis Linguistics, nº IV, Valencia, Facultat de Filologia. Universitat de Valencia.
- SERIANNI, L.** (1991): [1989] *Grammatica italiana. Italiano Comune e Lingua Letteraria*, Milano, Utet, 2ª ed.
- SERIANNI, LUCA** (2003). *Italiani scritti*. Bologna, Il Mulino.

TURCHETTA, BARBARA (2000): *La ricerca di campo in linguistica*, Carocci.

VICENTE MATEU, J.A. (1994): *La Deixis. Egocentrismo y subjetividad en el lenguaje*, Murcia, Universidad de Murcia.

VOGHERA, M. (1992): *Sintassi e intonazione dell'italiano parlato*. Il Mulino, Ricerca, Bologna.